

**Вопросы истории и культуры
северных стран и территорий**

**Historical and cultural problems
of northern countries and regions**

Научные статьи

УДК 821.511.112.0

**Творческая индивидуальность Т. Флинка
в условиях пограничья***

Чикина Н.В. ¹

Аннотация. Статья посвящена исследованию творчества ингерманландского поэта Т. Флинка, проживающего в настоящее время в Финляндии. Проанализирована его деятельность с учетом создания им исследовательской, учебной, оригинальной и переводной литературы. Выявлены основные причины, побудившие Флинка начать исследование своего народа. Отражена образная система. Кроме финского языка, поэт использует ингерманландский говор не только для передачи повествованию достоверности, но и с целью показать, как поэзия ингерманландцев может звучать на нем. Учебник на ингерманландском говоре дает возможность обучать детей родному языку. Отмечены отличительные черты поэзии Флинка и его переводческой деятельности. Ценность переводов на финский язык состоит в первую очередь в расширении читательского круга, способствующего знакомству с русской и советской классикой.

Ключевые слова: финноязычная литература, Финляндия, Карелия, пограничье, поэзия, стихотворение, историческая память, ингерманландцы.

*Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00171.

The creative identity of T. Flink in borderland settings

Chikina N.V.¹

Abstract. The article investigates the works of Ingrian poet T. Flink, who now lives in Finland. His activities were analyzed, considering the research, educational, original, and translated literature he has created. The key motivation for Flink to start exploring his ethnic folk was identified. The imagery system is portrayed. Apart from Finnish, the poet uses the Ingrian dialect, not only to make the narration more true to life, but also to demonstrate how Ingrian poetry can sound in the dialect. The textbook in Ingrian gives children an opportunity to study their mother tongue. The distinctive features of Flink's poetry and his work as a translator are highlighted. The primary value of translations into Finnish is that they expand the readership, introducing a new audience to Russian and Soviet classics.

Keywords: literature in Finnish, Finland, Karelia, borderlands, poetry, poem, historical memory, Ingrians.

¹*Чикина Наталья Валерьевна. Кандидат филологических наук, старший научный сотрудник сектора фольклористики и литературоведения (с фонограммархивом) Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН. ул. Пушкинская, 11, 185910, г. Петрозаводск, Российская Федерация.*

Chikina Natalya Valerievna. The Candidate of Philology, Senior Researcher, Sector of Folklore Studies and Literary Studies (with phonogram archive). Institute of Language, Literature and History of Karelian Research Centre RAS. Pushkinskaya str., 185910, Petrozavodsk, Russian Federation.

E-mail: tchikina@krc.karelia.ru

© Н.В. Чикина

Тойво Михайлович Флинк родился 14 августа 1949 года в городе Красный Холм Калининской (ныне Тверской) области. Корни его родословной уходят в историю ингерманландских финнов Ленинградской области. О трагедии этого народа, долгие годы лишённого возможности развивать язык, культуру,

изучать свою историю и оказавшегося, по сути, на грани национальной катастрофы рассказано в тематическом номере журнала «Punalirru» («Красное знамя», 1987, № 8).

Выход этого номера, по мнению Флинка, всколыхнул угасающее самосознание ингерманландских финнов. «Самое же главное было в том, что они публично напомнили о своем существовании, прежде всего, самим себе. На этих волнах памяти они организовались и создали национальные общественные организации. <...> Там оно продержалось несколько лет, и покатило вниз. <...> Спад активности стал особенно заметным с началом иммиграции ингерманландских финнов в Финляндию в начале 1990-х годов, развалом Союза и самостоятельностью Эстонии. Проблема национального самосознания ингерманландских финнов перестала с того времени быть локальной» [1, С. 44-45], - отмечал Флинка.

Родители Тойво Флинка оказались в числе многих тысяч ингерманландских финнов, депортированных из Ленинградской области в Финляндию в 1943 году. Они возвратились на Родину в 1945 году и вынуждены были годами скитаться по стране, подпав под статью о паспортном режиме и зоне оседлости. Поскольку вплоть до 1956 года существовал запрет на возвращение ингерманландских финнов в Ленинградскую область, родители Тойво Флинка приехали в 1952 году в Карелию и поселились в Петрозаводске. Здесь будущий писатель в 1966 году окончил среднюю школу, а в 1972 году – отделение финского языка и литературы Петрозаводского государственного университета. С тех пор Тойво Флинка в своей журналистской, писательской и общественной деятельности (он несколько лет работал корреспондентом Карельского телевидения, а затем – в редакции журнала «Punalirru», где заведовал отделом поэзии) делал все возможное для сохранения ингерманландских финнов как этнической общности, спасения умирающего языка и культуры, написания достоверной истории этого самобытного народа. Он выступил одним из инициаторов создания Союза ингерманландских финнов Карелии.

Литературная деятельность Тойво Флинка многообразна. Он ярко проявил себя как поэт, переводчик, очеркист. Первая публикация Флинка – это перевод на финский язык очерка Н. Хохлова «Дорога в Михайловское» [2]. Первая подборка его

стихов на финском языке была опубликована в журнале «Punalipru» в 1975 году в № 10. С этого момента публикации в журнале стали регулярными. В мае 1976 года Тойво Флинк принял участие в работе XIV конференции молодых писателей Северо–Запада страны в Ленинграде. Он был одним из представителей Карелии на проходившем в Москве в мае 1984 года VII Всесоюзном совещании молодых литераторов. Стихи Т. Флинка публиковались на страницах журналов «Punalipru», «Север», в еженедельнике «Литературная Россия», в коллективных сборниках «Я волю дал любви» (Москва, 1985), «Братство–87» (Минск, 1987) и других. Они переводились на русский, литовский и молдавский языки.

Первая книга стихов на финском языке «Järvi kämmentessä» («Озеро в ладонях») вышла в издательстве «Карелия» в 1983 году (ее отличало стремление к лирическому выражению красоты природы), вторая «Osa ja agra» («Судьба и жребий») – в 1985 году (в ней автор разрабатывал морально–этическую проблематику). В 1986 году Тойво Флинк принят в Союз писателей.

Тойво Флинк известен своими переводами с русского на финский язык стихов Б. Ахмадуллиной, Е. Евтушенко, В. Луговского, О. Мандельштама, Ю. Мориц, С. Орлова, киргиза С. Эралиева, литовца А. Малдониса, карельского поэта В. Сергина и других. Он выступил составителем и переводчиком опубликованного на финском языке в издательстве «Карелия» сборника русской лирики «Uuden runon Venäjä: 40 neuvostovenäläistä runoilijaa» («Новые стихи России: 40 советских русских поэтов», 1989).

В 1990 году Т. Флинк уехал на постоянное место жительства в Финляндию. Именно с этого периода начинается второй этап в его творчестве. Находясь в Финляндии, он продолжил изучать историю своего народа и публиковаться в России. Так, в нескольких номерах журнала «Carelia» («Карелия») издано его исследование под названием «Kuinka paljon ihminen tarvitsee maata?» («Как много земли нужно человеку?»).

В 2000 году он защитил докторскую диссертацию в университете г. Турку на тему «Maaorjuuden ja vallankumouksen puristuksessa Inkerin ja Pietarin suomalaisten sivistys-, kulttuuri- ja itsenäisyyspyrkimyksiä vuosina 1861–1917» («В тисках крепостного

права и революции. Образовательные, культурные и устремления к независимости ингерманландских и петербургских финнов в 1861–1917 гг.»).

Исследованию истории финнов-ингерманландцев посвящены его работы “Pois Inkeristä, ohi Inkerin” («Из Ингерманландии, мимо Ингерманландии», Хельсинки, 1995); «Pois nöyrän panta: Inkerin liitto, 1922-1944» («Прочь покорности ярмо: Ингерманландский союз 1922–1944 гг.», Турку, 2012); «Kotiin karkotettavaksi: inkeriläisen siirtoväen palautukset Suomesta Neuvostoliittoon vuosina 1944-1955» («Домой в ссылку. Депортация ингерманландских переселенцев из Финляндии в Советский Союз в 1944–1955 гг., Хельсинки, 2010). Через год эта книга вышла в Санкт-Петербурге в переводе на русский язык Я. Лапатка. В настоящее время Флинк работает доцентом в миграционном институте в финском городе Турку. Занимается исследованием о судьбах финской интеллигенции в Финляндии и России в период между Первой и Второй мировыми войнами. Живет в Вантаа.

В 2007 году у Флинка в Финляндии вышла первая поэтическая книга “Tulla vapaaksi sisältää kaiken” («Стать свободным – это всё»). В 2017 году вышел сборник стихов “Valkoinen vene” («Белая лодка»), в который вошли произведения, написанные за тридцать лет с 1986 по 2016 гг. Можно говорить о том, что представленная в этом сборнике лирика характеризует все достижения поэта за указанный временной промежуток. Его поиски, обретения и потери, социально-нравственные параметры и пути постижения новых форм художественной изобразительности. Творческая судьба Флинка весьма показательна для поколения финноязычных писателей Карелии, начавших литературную деятельность в начале 1970-х годов. С одной стороны, поэт был ограничен идеологически, с другой – предан своему народу.

Основой поэзии Флинка является желание видеть родной народ живущим счастливой жизнью, помнящим свои традиции и культуру. Поэт полон решимости проникнуть во внутренний мир современника. Открывает сборник стихотворение “Usva” («Мгла»), которое, наряду с произведениями «Куда ведут пути?» и «О правильном и неправильном», вошло в «Антологию современной национальной литературы Карелии» (Петрозаводск, 2018).

Например, в стихотворении «Мгла» поэта охватывают смешанные чувства, он не ощущает уверенности в завтрашнем дне:

Siis mitä onkaan aika nykyinen – А что из себя представляет
нынешнее время:
Jäänkylmä, lämmin, ahne, hätäinen, Холодное как лед, теплое,
жадное, суетное.
Ja mitä meistä silloin muistetaan, Что о нас тогда вспомнят,
Kun kiire kerran sivuun suistetaan? [3, С. 7] Когда спешку
отодвинут в сторону? [4, С. 246]

Ответ на вопрос: куда ведут все пути? Мы находим в одноименном стихотворении “Mihin kaikki tiet vievät?” Произведение состоит из трех строф по шесть строк. Каждая строфа начинается со слов: “Usein unohdetaan...” («Часто забывают...»). Также повторяются в каждой строфе четвертая и пятая строки: “missä odotetaan,/ missä ummätetään” («где ждут,/ где понимают»). Главной ценностью для Флинка является дом, туда ведут все пути. Именно там тебя ждут и понимают несмотря ни на что.

Философские размышления содержатся практически в каждом стихотворении Флинка. В произведении “Suhteellisuudesta” («Об относительности») он задается вопросом “Missä pieni kansa vastaa suurta?” («Где маленький народ соответствует великому?»). В труде проходит жизнь лирического героя Юсси из стихотворения “Viisaus” («Мудрость»), которую он обретает в череде трудовых будней.

Скоротечность жизни заботит поэта в стихотворениях “Oikeasta ja väärästä” («О правильном и неправильном»), “Virsi” («Псалом»), “Kirkko” («Церковь»); призыв к сохранению мира звучит в стихотворении “Miksi” («Зачем?»). Флинк часто использует в названиях стихотворений слова антонимы: “Ilo ja suru” («Радость и горе»), «О правильном и неправильном». Такая оппозиция приводит к выводу, что поэт пытается разобраться в буруеваемых его сомнениях.

Самое крупное произведение сборника – поэма «Белая лодка» – начинается с признания поэта о том, что он живет сейчас двумя жизнями. Вспоминает, как, путешествуя по Карелии, дорога привела его в родной дом, в котором было тепло семьи, защита и свет. Было, что ценить. Там же была и родная улица. Обыкновенная, такая будничная и одновременно

тихая. Были там и прежние соседи, и близкие друзья. Встреча с соседом Микко наводит поэта на мысль, что когда дети взрослеют, пустынными становятся избы, и память о нас сокращается.

17 и 18 строфы написаны на ингерманландском диалекте финского языка. Причиной перехода на диалект становится включение диалога с Микко, который знает, что Флинк в настоящее время говорит на литературном финском языке, но все же хочет поговорить с соплеменником на родном говоре. С 22 по 32 строфы повествование вновь ведется на ингерманландском диалекте. Встреча с Микко и воспоминания об Антти и Викторе, возвращают лирического героя обратно в пору детства и юности. Завершается стихотворение выводом о том, что с самого детства общество влияет на ребенка и как белую лодку вытесывают из дерева, так и из них кто-то что-то выращивает. Стихотворение датировано 1989 годом. В 2015 году поэт дописал еще пять строф, начав их словами о том, что так он думал тогда.

Анализируя поэзию Флинка, можно предположить, что именно осень его любимое время года. Четвертый раздел сборника так и называется "Syksyn sylissä" («В объятиях осени»). Это период, располагающий к размышлениям: осенью тихо, опадают листья, солнечно. Золотая осень пылает в сердце лирического героя (стихотворение "Ajatuksen henki" («Дух размышления»)); он открыт ей и не хочет, чтобы приходила зима (стихотворение "Syksyn sylissä" («В объятиях осени»)); крик улетающих на юг птиц вызывает у лирического героя тоску по дому (стихотворение "Jään kotiin" («Остаюсь дома»)); осенью природа награждает труженика урожаем (стихотворение "Syksyn satoa" («Урожай осени»)) и любовью (стихотворения "Sinä ja minä" («Ты и я»), "Ensi rakkaus" («Первая любовь»)).

В сборнике «Судьба и жребий» (1985) мы уже сталкивались с похожим названием раздела в несколько измененном виде "Ei syksy päästä sylistään" («Не попасть в объятия осени») и одноименным стихотворением. Проведенный сравнительный анализ показал, что публикация 2017 года это вариант публикации 1985 года. Ниже приведем примеры этих различий.

Ei syksy päästä sylistään.
Se haltioissaan yhä haluaa

Не попасть в объятия осени.
Она, очаровывая, все обнимает,

ja ruskan loimuin sydän palaa, и багрянцем пылая сердце горит,
kun talvi nostaa pyryjään [5, С. 3]. когда зима завьюжит.

Подстрочный перевод с финского языка
(здесь и далее Н.В.Ч.)

В публикации 2017 года в первой строфе изменена четвертая строка: "kun syksyn kanssa kahden jään" ("когда с осенью вдвоем остаюсь"). Как мы видим, изменилось мироощущение автора, он стал переживать эти чувства осенью, а не «когда зима завьюжит».

En sylistäsi pyrikään, Я из твоих объятий не попрошусь,
vaan katson säkenöivän silmin, а смотрю искрящимися глазами,
kun metsä ilot itkee ilmi когда лес радости плачет явно
ja lennätelee lehtiään [5, С. 3]. и гонит листья.

В публикации 2017 года Флинк несколько меняет акценты, заменив первую и четвертую строки второй строфы: "Sen sylistä en pyrikään" ("Из ее объятий я не попрошусь") и "ja verkkaan vaihtaa väriään" ("и медленно меняет окраску"), что делает лирического героя более спокойным в проявлении чувств.

В третьей строфе неизменной осталась лишь первая строка: "En anna talven sammuttaa" ("Не дам зиме погасить"). Публикация 1985 года имела кольцевую конструкцию и заканчивалась строкой «не попасть в объятия осени». В публикации 2017 года конструкция стиха изменилась и удлинилась еще на пять строк.

Несмотря на то, что философские размышления – основная тема поэзии Флинка, любовная и пейзажная лирика тесно переплетены в его творчестве. На протяжении своего пути он занимался созданием исследовательской, учебной, оригинальной и переводной литературы. В соавторстве с Ээвой Мякиля написал учебник для ингерманландских детей "Inkerin lasten oppikirja" (Lahti, 1993).

Флинку удалось найти в Финляндии свою родину, о чем он сказал в документальном фильме «В поисках Родины. Ингерманландский излом» (киностудия «Этнос», 2012 год). Подтверждением этому служит и продолжение им разносторонней творческой деятельности.

Список литературы и источников

1. Флинк Т. По волнам нашей памяти: о становлении национального самосознания ингерманландских финнов в XIX и начале XX века // *Studia Slavica Finlandensia*. Helsinki, 2002. Т. 19. С. 44-70.
2. Hohlov N. Tie Mihailovskojeen: kuvaus / suom. T. Flink // *Punalippu*. 1974. No. 6. pp. 22-26.
3. Flink T. Valkoinen vene: runoja vuosilta 1986-2016. Kouvola: Reuna, 2017. 89 p.
4. Антология современной национальной литературы Карелии. Петрозаводск: Периодика, 2018. 470 с.
5. Flink T. *Osa ja arpa*. Petroskoi: Karjala, 1985. 47 p.

References

1. Flink T. Po volnam nashej pamjati: o stanovlenii nacional'nogo samosoznaniija ingermanlandskih finnov v XIX i nachale XX veka [On the waves of our memory: formation of ethnic identity in Ingrian Finns in the 19th and early 20th centuries]. *Studia Slavica Finlandensia*. Helsinki, 2002, vol. 19, pp. 44-70.
2. Khokhlov N. Tie Mihailovskojeen [Road to Mikhailovskoye]: kuvaus / suom. T. Flink. *Punalippu* [Red flag]. 1974, no. 6, pp. 22-26.
3. Flink T. *Valkoinen vene: runoja vuosilta 1986-2016* [White Boat: Poems from 1986-2016]. Kouvola: Reuna, 2017. 89 p.
4. *Antologija sovremennoj nacional'noj literatury Karelii* [The anthology of contemporary ethnic minority literature of Karelia]. Petrozavodsk: Periodika Publ., 2018. 470 s.
5. Flink T. *Osa ja arpa* [Fate and choice]. Petroskoi: Karjala Publ., 1985. 47 p.